

El libreto de *Artaserse* de Metastasio

(Roma, 1730)

Materiales preliminares

Álvaro Torrente
José María Domínguez
(con la colaboración de Lorenzo Bianconi)

Seminario interno
Proyecto *Didone: The Sources of Absolute Music*
Jueves, 4 de marzo de 2021
Plataforma Zoom



European Research Council
Established by the European Commission



ICCMU

This result is part of the Didone Project that has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research programme, Grant agreement No. 788986



Nota introductoria

Este dossier incluye la tabulación del libreto de *Artaserse* en su versión del estreno en Viena el 4 de noviembre de 1730 (pp. 2-4) y un esquema con el esqueleto de la acción y constelación de personajes (pp. 5-7). Todo ello se ha elaborado siguiendo modelos e ideas del profesor Lorenzo Bianconi, que ha colaborado corrigiendo la tabulación. Encabeza el material el argumento de la ópera (p. 2) tomado de la traducción de Benito Antonio Céspedes (ms. E-Tp Ms. 303).

El esqueleto-constelación (*ossatura-costellazione*) permite visualizar la presencia de los personajes en el escenario de acuerdo con la estructura de actos y secuencias (*mutazioni*). Además, permite comprender intuitivamente el funcionamiento de la *liaison des scènes* y, justamente, la segmentación de la acción dentro de cada acto a través de las *mutazioni*. Al final de cada acto se encuentra el número de arias y *duetti* cantados por cada personaje, especificando con un asterisco (*) el número de arias, dúos o coros ubicados al final de acto y con una «o» volada (°) el número de arias al final de secuencia.

**Tabulación del libreto de
PIETRO METASTASIO, *Artaserse*, Roma, Teatro delle dame, 1730**

José María Domínguez
(según modelo y con observaciones de Lorenzo Bianconi)

ARGUMENTO SEGÚN LA TRADUCCIÓN DE CÉSPEDES – Artabano, prefecto de las guardia reales de Jerjes, viendo ir a menos cada día el poder de su rey después de las derrotas que había recibido de los griegos, se propuso sacrificar a su propia ambición a Jerjes con toda su real familia, y subir al trono de la Persia. Y valiéndose para esto de la ocasión que le facilitaba la íntima familiaridad con su señor, entró de noche en el cuarto de Jerjes y le quitó la vida. Irritó después a los príncipes reales, hijos de Jerjes, uno contra otro, de modo que Artajerjes hizo matar a su hermano Darío (creyéndole parricida por influjo de Artabano). Faltaba solo para cumplirse los designios del traidor la muerte de Artajerjes la cual, preparada por él mismo y retardada por varios accidentes (que sirven de episodios al presente drama), no pudo al fin ejecutarse por haberse descubierto la traición. Este descubrimiento es la acción principal del Drama. Justiniano, libro 3, capítulo 1 [...]. La escena es la ciudad de Susa, corte de los reyes de Persia.

NB: la tabla está dividida en secuencias encabezadas por un resumen de la acotación escénica (*mutazione*) que ubica el lugar de la acción. Sigue una síntesis de la acción de cada secuencia (en letra negrita) y a continuación, en tres columnas, (1) el número de acto y escenas que abarca cada segmento, (2) la acción dramática y (3) la acción visible. En la acción dramática se subrayan entre corchetes y destacado sobre fondo gris claro los monólogos más importantes (el dilema del personaje solo en escena consigo mismo);

Los personajes:

AS = ARTASERSE príncipe y luego rey de Persia, amigo de AC y amante de S
MA= MANDANE hermana de AS y amante de AC
AN= ARTABANO prefecto de las guardias reales, padre de AC y de S
AC= ARBACE amigo de AS y amante de MA
S = SEMIRA hermana de AC y amante de AS
ME= MEGABISE general de las armas y confidente de AN

Jardín interior de Palacio con vistas a varios aposentos del mismo. Noche con luna

EXPOSICIÓN: inicio *in medias res*: amor imposible de AC y M, asesinato de Serse, perfidia de AN

I, I	Amor imposible de MA por AC: Serse lo prohibió por ser él vasallo y le ultrajó expulsándolo; AC enternecido por el llanto de MA	Llanto de MA; se va antes de que él la abandone
I, II	AN ha asesinado a Serse para vengar a su hijo; pretende asesinar al resto de la familia real; involucra a AC en su complot.	AN intercambia espada ensangrentada con la de AC
I, III-IV	[Monólogo del malvado AN] AN y ME convencen a AS de que el asesino es su hermano Dario; engañado y pese a sus dudas, AS se dispone a matarle.	
I, V-VII	AS abandona a S pese a sus súplicas; ME le informa del asesinato; S, al ser vasalla, teme perder a AS si éste se convierte en rey.	AS se va dejando sola a S con ME

Palacio regio

SECUENCIA 1: Dario asesinado por orden de AS; AC descubierto como asesino de Serse

I, VIII-IX	AN confirma a AS que, siguiendo su orden, Dario ha sido asesinado; confusión e inseguridad de AS	
I, X	S anuncia que el verdadero asesino de Serse ha sido atrapado; arrepentimiento y dolor de AS: requiere el consuelo de su amigo AC al que levanta su castigo	
I, XI-XV	ME acusa a AC del asesinato; éste se declara inocente aunque todas las pruebas le inculpan; confusión de AS; AC abandonado sucesivamente por AN, SEM, ME, M [monólogo de AC paralizado]	AC desarmado entre los guardias señalado por ME Se van progresivamente AS, AN, SEM, ME, M AC intenta detener a M; queda él solo entre guardias

Apartamentos reales

SECUENCIA 2: reacciones individuales ante el destino de AC

II, I	Piedad de AS frente a crueldad de AN	
II, II	Soberbia de AN incapaz de sentir piedad de AC que se niega a seguirle en su conjura	AC se entrega a los guardias para librarse de AN
II, III-V	AN sella su alianza con ME contra AS obligando a S a que se case con él; ella obedece a su pesar, jurándole que no le amará.	
II, VI-VII	Crueldad de M hacia AC a quien considera traidor; S despierta en ella la piedad recordándole su antiguo amor por AC; [monólogo S desolada]	M se cruza con S mientras se dirige al Consejo

Gran sala del real consejo con trono y asientos para los grandes del reino. Mesa y silla a la derecha del trono

SECUENCIA 3: proceso y condena de AC

II, VIII-IX	AS entre la piedad (suscitada por la petición de absolución de S) y la venganza (por la petición de M) ante AC;	Entrada de AS rodeado de grandes y guardias
II, X-XV	AS nombra a AN juez de AC; lo condena a muerte; momentáneo furor de AC transformado en arrepentimiento; reacciones de M contra AN y de S contra AS; lamento de AS; reafirmación de AN en su plan de conjura para salvar a AC [monólogo AN]	Entrada de AC encadenado AN firma la sentencia; salida del consejo y de AC

Interior de la prisión de Arbace. Canceles frontales. Pequeña puerta a la derecha por la que se sube al palacio

SECUENCIA 4: primera peripecia: AS libera a AC; confusión transitoria de AN pero continuación de la conjura

III, I-II	Desesperación de AC [monólogo]; plan de AS para salvarle; fuga de AC facilitada por AS que esparcirá el rumor de su muerte.	AC huye por el camino que le señala AS
III, III-IV	Confusión y temor de AN por la desaparición de AC; ME ha envenenado el cáliz con que AS hará el juramento sagrado: la conjura debe continuar [monólogo de AN]	AN y ME entran y salen buscando a AC

Gabinete en los apartamentos de Mandane

SECUENCIA 5: segunda peripecia: suicidio de M impedido involuntariamente por AC; amor de M y AC

III, V-VI	S anuncia a M que AC ha sido asesinado por AS; desdén de S por M, arrepentimiento de S	
III, VI-VII	Doble golpe de escena: M intenta suicidarse [monólogo] pero AC lo impide; reproches; amor doloroso de ambos.	AC escondido, sorprende a M al querer apuñalarse

Lugar magnífico para la coronación de Artaserse. Trono a un lado con cetro y corona. Altar encendido con estatua del Sol

DESENLACE: revelación del asesino de Serse y triunfo de la virtud de AC sobre la perfidia de AN en beneficio de AS

III, VIII	Juramento de AS como heredero de Serse	AS y AN con abundante séquito; AS eleva el cáliz
III, IX-X	Primer doble golpe de escena: S anuncia la conjura y AS revela involuntariamente que AC vive al creer que es el cabecilla;	AS posa el cáliz sin beber
III, X	Segundo doble golpe de escena: M anuncia que AC está de la parte de AS y que ha matado a ME	
III, XI	AC se niega a revelar quién mató a Serse pero jura su inocencia: AN, para evitar la muerte de AC, obligado a confesar que mató a Serse, provocó la conjura y preparó el veneno; AS le condena a muerte; AN intenta matarle con su espada; AC lo impide amenazando con beber el veneno. En recompensa, AS conmuta la condena por el exilio de AN. Dobles bodas: AS con S; AC con M.	AC se dispone a beber del cáliz y AN se lo impide AN se arroja sobre AS; AC hace ademán de beber AN suelta la espada; sus conjurados huyen

Metastasio
Artaserse (acto I)

	ARTASERSE <i>príncipe y luego rey de Persia</i> <i>amigo de Ac y amante de Sem</i> S Raffaele Signorini	MANDANE <i>hermana de As y</i> <i>amante de Ac</i> S Giacinto Fontana	ARTABANO <i>prefecto de las guardias reales</i> <i>padre de Ac y de S</i> T Francesco Tolve	ARBACE <i>amigo de As y amante</i> <i>de M</i> S Giovanni Carestini	SEMIRA <i>hermana de Ac y amante de</i> <i>As</i> S Giuseppe Appiano	MEGABISE <i>general de las armas y</i> <i>confidente de An</i> A Giovanni Ossi
I, 1	Jardín interior en el palacio del rey de Persia que da a varios apartamentos. Vista del palacio. Noche con luna					
		MANDANE		ARBACE		
		<u>«Conservati fedele»</u>				
I, 2			ARTABANO	ARBACE		
				<u>«Fra cento affanni e cento»</u>		
I, 3	ARTASERSE		ARTABANO			MEGABISE
			<u>«Su le sponde del torbido Lete»</u>			
I, 4	ARTASERSE					MEGABISE
I, 5	ARTASERSE				SEMIRA	MEGABISE
	<u>«Per pietà, bell'idol mio»</u>					
I, 6					SEMIRA	MEGABISE
						<u>«Sogna il guerrier le schiere»</u>
I, 7					SEMIRA	
					<u>«Bramar di perdere»</u>	
I, 8	Palacio regio					
	ARTASERSE	MANDANE				
I, 9	ARTASERSE	MANDANE	ARTABANO			
I, 10	ARTASERSE	MANDANE	ARTABANO		SEMIRA	
I, 11	ARTASERSE	MANDANE	ARTABANO	ARBACE	SEMIRA	MEGABISE
	<u>«Deh respirar lasciatemi»</u>					
I, 12		MANDANE	ARTABANO	ARBACE	SEMIRA	MEGABISE
			<u>«Non ti son padre»</u>			
I, 13		MANDANE		ARBACE	SEMIRA	MEGABISE
					<u>«Torna innocente, e poi»</u>	
I, 14		MANDANE		ARBACE		MEGABISE
		<u>«Dimmi che un empio sei»</u>				
I, 15				ARBACE		
				<u>«Vo solcando un mar crudele»</u>		
arias:	2	2	2	2*	2º	1

Artaserse (acto II)

	ARTASERSE <i>príncipe y luego rey de Persia</i> <i>amigo de Ac y amante de Sem</i> S Raffaele Signorini	MANDANE <i>hermana de As y amante de Ac</i> S Giacinto Fontana	ARTABANO <i>prefecto de las guardias reales</i> <i>padre de Ac y de S</i> T Francesco Tolve	ARBACE <i>amigo de As y amante de M</i> S Giovanni Carestini	SEMIRA <i>hermana de Ac y amante de As</i> S Giuseppe Appiano	MEGABISE <i>general de las armas y confidente de An</i> A Giovanni Ossi
II, 1	Apartamentos reales					
	ARTASERSE <u>«Rendimi il caro amico»</u>		ARTABANO			
II, 2			ARTABANO	ARBACE <u>«Mi scacci sdegnato»</u>		
II, 3			ARTABANO			MEGABISE
II, 4			ARTABANO <u>«Amalo, e, se al tuo sguardo»</u>		SEMIRA	MEGABISE
II, 5					SEMIRA	MEGABISE <u>«Non temer ch'io mai ti dica»</u>
II, 6		MANDANE <u>«Se d'un amor tiranno»</u>			SEMIRA	
II, 7					SEMIRA <u>«Se del fiume altera l'onda»</u>	
II, 8	Gran sala del real consejo con trono y asientos para los grandes del reino. Mesa y silla a la derecha del trono					
	ARTASERSE					MEGABISE
II, 9	ARTASERSE	MANDANE			SEMIRA	MEGABISE
II, 10	ARTASERSE	MANDANE	ARTABANO		SEMIRA	MEGABISE
II, 11	ARTASERSE	MANDANE	ARTABANO	ARBACE <u>«Per quel paterno amplesso»</u>	SEMIRA	MEGABISE
II, 12	ARTASERSE	MANDANE <u>«Va tra le selve ircane»</u>	ARTABANO		SEMIRA	
II, 13	ARTASERSE		ARTABANO		SEMIRA <u>«Per quell'affetto»</u>	
II, 14	ARTASERSE <u>«Non conosco in tal momento»</u>		ARTABANO			
II, 15			ARTABANO <u>«Cosi stupisce e cade»</u>			
arias	2	2	2*	2	2º	1

Artaserse (acto III)

ARTASERSE
príncipe y luego rey de Persia
amigo de Ac y amante de Sem
S
Raffaele Signorini

MANDANE
hermana de As y
amante de Ac
S
Giacinto Fontana

ARTABANO
prefecto de las guardias reales
padre de Ac y de S
T
Francesco Tolve

ARBACE
amigo de As y amante
de M
S
Giovanni Carestini

SEMIRA
hermana de Ac y amante de
As
S
Giuseppe Appiano

MEGABISE
general de las armas y
confidente de An
A
Giovanni Ossi

III, 1

Interior de la prisión de Arbace. Canceles frontales. Pequeña puerta a la derecha por la que se sube al palacio

ARTASERSE

ARBACE

«Perché tarda è mai la morte»
«L'onda dal mar divisa»

III, 2

ARTASERSE

«Nuvoletta opposta al sole»

III, 3

ARTABANO

MEGABISE

«Ardito ti renda»

III, 4

ARTABANO

«Figlio, se più non vivi»

III, 5

Gabinete en los apartamentos de Mandane

MANDANE

SEMIRA

«Mi credi spietata»

III, 6

SEMIRA

«Non è ver che sia contento»

III, 7

MANDANE

ARBACE

«Tu vuoi ch'io viva, o cara / Oh Dio, che pena amara!»

III, 8

Lugar magnífico para la coronación de Artaserse. Trono a un lado con cetro y corona. Altar encendido con estatua del Sol

ARTASERSE

ARTABANO

III, 9

ARTASERSE

ARTABANO

SEMIRA

III, 10

ARTASERSE

MANDANE

ARTABANO

SEMIRA

III, 11

ARTASERSE

MANDANE

ARTABANO

ARBACE

SEMIRA

Coro

«Giusto re, la Persia adora»

arias:

1

1+dº

1º

2+dº

1

1

1*

tot.:

5

5+dº

5º*

6*+dº

5ºº

3

1*